

英汉对照全译本

ENGLISH

BY WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚八大名剧上

Eight Famous Dramas

[英] 威廉·莎士比亚 著 李献民 译

Best
Selling
No. 1



William Shakespeare

经典世界名著原文原味 全部英汉逐句精译对照

世界文学名著精品

莎士比亚八大名剧上

Eight Famous Dramas by W. Shakespeare

(英) 威廉·莎士比亚 著

李献民 译

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚八大名剧：汉英对照 / (英) 莎士比亚著；李献民译. —呼和浩特：内蒙古人民出版社，2002

(世界文学名著精品中英文全译本)

ISBN 7 - 204 - 06573 - 5

I. 莎… II. ①莎…②李… III. 英语 - 对照读物, 小说 - 汉、英 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 074788 号

出版前言

我们在编译“世界文学名著精品”丛书时,在形式上做了相应的调整,采用外文原著及权威英译本,然后全部精译成中、英文,并分段对照全译,以方便广大读者阅读。每部著作又均是世界文学宝库中的精华之作。使读者多方位的了解欧美文学著作的艺术魅力,能够领略西方文化充满诗意、语言流畅之特点。

“世界文学名著精品”所选作品:《双城记》、《三个火枪手》、《巴黎圣母院》、《傲慢与偏见》、《红与黑》、《飘》、《基督山伯爵》、《福尔摩斯探案集》、《莎士比亚八大名剧》、《简·爱》、《呼啸山庄》、《茶花女》、《忏悔录》、《安娜·卡列尼娜》、《童年·我的大学》、《包法利夫人》、《嘉莉妹妹》、《钢铁是怎样炼成的》等。我们相信这套“世界文学名著精品”出版之后定会受到您的欢迎,并会对您学习英语方面大有裨益。

现借此付梓出版之际,特向业已作古的作者和传承世界文学文化精神的译著者暨为本丛书校译的相关人士,谨致以最深挚的谢意!

译者

2003 年 1 月

罗密欧与朱丽叶

ROMEO AND JULIET

地 点

维洛那：第五幕第一场在曼多亚

剧 中 人 物

爱斯卡勒斯 维洛那亲王

帕里斯 少年贵族,亲王的亲戚

蒙太古 } 互相敌视的两家家长
凯普莱特 }

罗密欧 蒙太古之子

茂丘西奥 亲王的亲戚 } 罗密欧的朋友
班伏里奥 蒙太古之侄 }

提伯尔特凯 普莱特夫人之内侄

劳伦斯神父 法兰西斯派教士

约翰神父 与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽 罗密欧的仆人

山普孙 } 凯普莱特的仆人
葛莱古里 }

彼得 朱丽叶乳媪的从仆

亚伯拉罕 蒙太古的仆人

卖药人

乐工三人

茂天西奥的侍童

帕里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶 凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民:两家男女亲属;跳舞者、卫士、
巡丁及侍从等致辞者

ROMEO AND JULIET, Dramatis PersonaeDramatis Personae

ESCALUS

prince of Verona. (PRINCE;)

PARIS

a young nobleman, kinsman to the prince.

MONTAGUE

CAPULET

heads of two houses at variance with each other.

An old man, cousin to Capulet. (Second Capulet;)

ROMEO

son to Montague.

MERCUTIO

kinsman to the prince, and friend to Romeo.

BENVOLIO

nephew to Montague, and friend to Romeo.

TYBALT

nephew to Lady Capulet.

FRIAR LAURENCE

FRIAR JOHN

Franciscans.

BALTHASAR

servant to Romeo.

SAMPSON

GREGORY

servants to Capulet.

PETER

servant to Juliet's nurse.

ABRAHAM

servant to Montague.

An Apothecary. (Apothecary:)

Three Musicians.

(First Musician:)

(Second Musician:)

(Third Musician:)

Page to Paris; (PAGE:)another Page; an officer.

LADY MONTAGUE

wife to Montague.

LADY CAPULET

wife to Capulet.

JULIET

daughter to Capulet.

Nurse to Juliet. (Nurse:)

Citizens of Verona; several Men and Women,
relations to both houses; Maskers.

Guards, Watchmen, and Attendants.

(First Citizen:)

(Servant:)

(First Servant:)

(Second Servant:)

(First Watchman:)

(Second Watchman:)

(Third Watchman:)

Chorus.

SCENE

Verona; Mantua.

开 场 诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。

是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，

他们的悲惨凄凉的殒灭，
和解了他们交恶的尊亲。

这一段生生死死的恋爱，

还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，

演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。

(下。)

Prologue

Enter chorus

Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands un-
clean.

From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-cross'd lovers take their
life;

Whole misadventured piteous overthrows
Do with their death bury their
parents' strife.

The fearful passage of their death-mark'd
love,

And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, nought
could remove,

Is now the two hours' traffic of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to
mend. (*Exit*)

第一幕

第一场 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

山普孙 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

葛莱古里 对了，你可不要把脖子缩到领口里去。

山普孙 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛莱古里 可是你不大容易动性子。

山普孙 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里 有胆量的，生了气就当站住不动；逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出息的家伙，才去墙底下躲难。

山普孙 的确不错；所以生来软弱

Act 1

Scene 1 Verona. A public place

Enter SAMPSON and GREGORY, of the house of Capulet, armed with swords and bucklers

SAMPSON Gregory, o'my word, we'll not carry coals.

GREGORY No, for then we should be colliers.

SAMPSON I mean, an we be in choler, we'll draw.

GREGORY Ay, while you live, draw your neck out o'the collar.

SAMPSON I strike quickly, being moved.

GREGORY But thou art not quickly moved to strike.

SAMPSON A dog of the house of Montague moves me.

GREGORY To move is to stir; And to be valiant is to stand; Therefore, if thou art moved, thou runn'st away.

SAMPSON A dog of that house shall move me to stand; I will take the wall of any man or maid of Montague's.

GREGORY That shows thee a weak slave; For the weakest goes to the wall.

SAMPSON True; And therefore women,

的女人，就老是被人逼得不能动：我见了蒙古古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛莱古里 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

山普孙 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。

葛莱古里 要娘儿们的性命吗？

山普孙 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看对方怎样感觉了。

山普孙 只要我下手，她们就会尝到的我辣手；我是有名的一身横肉呢。

葛莱古里 幸而你还不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙古古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

山普孙 我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么？你想转过背逃走吗？

山普孙 你放心吧，我不是那样的人。

葛莱古里 哼，我倒有点不放心！

山普孙 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

being the weaker vessels, are ever thrust to the wall: Therefore I will push Montague's men from the wall, and thrust his maids to the wall.

GREGORY The quarrel is between our masters and us their men.

SAMPSON 'Tis all one, I will show myself a tyrant: When I have fought with the men, I will be cruel with the maids, and cut off their heads.

GREGORY The heads of the maids?

SAMPSON Ay, the heads of the maids, or their maidenheads; Take it in what sense thou wilt.

GREGORY They must take it in sense that feel it.

SAMPSON Me they shall feel while I am able to stand; And'tis known I am a pretty piece of flesh.

GREGORY 'Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw thy tool! Here comes two of the house of the Montagues.

Enter ABRAHAM and BALTHASAR

SAMPSON My naked weapon is out: Quarrel, I will back thee.

GREGORY How! Turn thy back and run?

SAMPSON Fear me not.

GREGORY No, marry; I fear thee!

SAMPSON Let us take the law of our sides; Let them begin.

GREGORY I will frown as I pass by, and let them take it as they list.

山普孙 好，瞧他们有没有胆量。

我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 (向葛莱古里旁白)要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛莱古里 (向山普孙旁白)是他们的理直。

山普孙 不，我不是向你们咬我的大拇指，可是我是咬我的大拇指。

葛莱古里 你是要向我们挑衅吗？

亚伯拉罕 挑衅！不，哪儿的话。

山普孙 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚伯拉罕 比不上。

山普孙 好。

葛莱古里 (向山普孙旁白)说“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。

山普孙 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

山普孙 是汉子就拔出剑来。葛莱古里，别忘了你的杀手剑。(双方互斗。)

班伏里奥上。

班伏里奥 分开，蠢才！收起你们的剑；你们不知道你们在干什么事。(击下众仆的剑。)

SAMPSON Nay, as they dare. I will bite my thumb at them; Which is a disgrace to them, if they bear it.

ABRAHAM Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON I do bite my thumb, sir.

ABRAHAM Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON (*Aside to GREGORY*) Is the law of our side, if I say ay?

GREGORY (*Aside to SAMPSON*) No.

SAMPSON No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I bite my thumb, sir.

GREGORY Do you quarrel, sir?

ABRAHAM Quarrel sir! no, sir.

SAMPSON If you do, sir, I am for you; I serve as good a man as you.

ABRAHAM No better.

SAMPSON Well, sir.

GREGORY (*Aside to SAMPSON*) Say 'better; 'Here comes one of my master's kinsmen.

SAMPSON Yes, better, sir.

ABRAHAM You lie.

SAMPSON Draw, if you be men. Gregory, remember thy swashing blow. (*They fight*)

Enter BENVOLIO

BENVOLIO Part, fools! Put up your swords; You know not what you do. (*Beats down their swords*)

提伯尔特上。

提伯尔特 怎么！你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，班伏里奥，让我结果你的性命。

班伏里奥 我不过维持和平；收起你的剑，或者帮我分开这些人。

提伯尔特 什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱、痛恨所有蒙太古家的人和你一样。照剑，懦夫！（二人相斗。）

两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 打！打！打！把他们打下来！打倒凯普莱特！打倒蒙太古！

凯普莱特穿长袍及凯普莱特夫人同上。

凯普莱特 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯普莱特夫人 拐杖呢？拐杖呢？你要剑干什么？

凯普莱特 快拿剑来！蒙太古那老东西来啦；他还晃着他的剑，明明在跟我寻事。

蒙太古及蒙太古夫人上。

蒙太古 凯普莱特，你这奸贼！——别拉住我；让我走。

蒙太古夫人 你要去跟人家吵架，我连一步也不让你走。

亲王率侍从上。

亲王 目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了；——他们不听我的话吗？喂，听着！你们这些人，你们这些畜生，你们为了扑灭你

Enter TYBALT

TYBALT What, art thou drawn among these heartless hinds? Turn thee, Benvolio, look upon thy death.

BENVOLIO I do but keep the peace; Put up thy sword, or manage it to part these men with me.

TYBALT What, drawn, and talk of peace! I hate the word, as I hate hell, all Montagues, and thee; Have at thee, coward! (*They fight*)

Enter, several of both houses, who join the fray; then enter Citizens, with clubs

Citizens Clubs, bills, and partisans! Strike! Beat them down! Down with the Capulets! Down with the Montagues!

Enter CAPULET in his gown, and LADY CAPULET

CAPULET What noise is this? Give me my long sword, ho!

LADY CAPULET A crutch, a crutch! Why call you for a sword?

CAPULET My sword, I say! Old Montague is come, and flourishes his blade in spite of me.

Enter MONTAGUE and LADY MONTAGUE

MONTAGUE Thou villain Capulet,—hold me not, let me go.

LADY MONTAGUE Thou shalt not stir a foot to seek a foe.

Enter PRINCE, with Attendants

PRINCE Rebellious subjects, enemies to peace, profaners of this neighbour—stained steel,—will they not hear? What, ho! you men, you beasts, that quench the fire of your pernicious rage

们怨毒的怒焰，不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌出来；你们要是畏惧刑法，赶快从你们血腥的手里丢下你们的凶器，静听你们震怒的君王的判决。凯普莱特，蒙太古，你们已经三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我们街道上的安宁，害得维洛那的年老公民，也不能不脱下他们尊严的装束，在他们习于安乐的苍老衰弱的手里夺过古旧的长枪，分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事，就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去；凯普莱特，你跟我来；蒙太古，你今天下午到自由村的审判厅里来，听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去，倘有逗留不去的，格杀勿论！（除蒙太古夫妇及班伏里奥外皆下。）

蒙太古 这一场宿怨是谁又重新煽风点火？侄儿，对我说，他们动手的时候，你也在场吗？

班伏里奥 我还没有到这儿来，您的仇家的仆人跟你们家里的仆人已经打成一团了。我拔出剑来分开他们；就在这时候，那个性如烈火的提伯尔特提着剑来了，他对我出言不逊，把剑在他自己头上舞得嗖嗖直响，就像风在那儿讥笑他的装腔作势一样。当我们正在剑来剑去的时候，人越来越多，有的帮这一面，有的帮那一面，乱哄哄地互相争斗，直等亲王来了，

with purple fountains issuing from your veins, on pain of torture, from those bloody hands throw your mistemper'd weapons to the ground, and hear the sentence of your moved prince. Three civil brawls, bred of an airy word, by thee, old Capulet, and Montague, have thrice disturb'd the quiet of our streets, and made Verona's ancient citizens cast by their grave beseeching ornaments, to wield old partisans, in hands as old, canker'd with peace, to part your canker'd hate; If ever you disturb our streets again, your lives shall pay the forfeit of the peace. For this time, all the rest depart away: You Capulet; shall go along with me; And, Montague, come you this afternoon, to know our further pleasure in this case, to old Free-town, our common judgment-place. Once more, on pain of death, all men depart. (*Exeunt all but MONTAGUE, LADY MONTAGUE, and BENVOLIO*)

MONTAGUE Who set this ancient quarrel new abroad? Speak, nephew, were you by when it began?

BENVOLIO Here were the servants of your adversary, and yours, close fighting ere I did approach: I drew to part them; in the instant came the fiery Tybalt, with his sword prepared, which, as he breathed defiance to my ears, he swung about his head and cut the winds, who nothing hurt withal hiss'd him in scorn; While we were interchanging thrusts and blows, came more and more and fought on part and part, till the prince came,

方才把两边的人喝开。

蒙太古夫人 啊，罗密欧呢？你今天见过他吗？我很高兴他没有参加这场争斗。

班伏里奥 伯母，在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出头来的一个小时以前，我因为心中烦闷，到郊外去散步，在城西一丛枫树的下面，我看见罗密欧兄弟第一早在那儿走来走去。我正要向他走过去，他已经看见了我，就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意懒，觉得连自己这一身也是多余的，只想找一处没有人迹的地方，所以凭着自己的心境推测别人的心境，也就不去找他多事，彼此互相避开了。

蒙太古 好多天的早上曾经有人在那边看见过他，用眼泪洒为清晨的露水，用长叹噓成天空的云雾；可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭开黎明女神床上灰黑色的帐幕的时候，我那怀着一颗沉重的心儿子，就逃避了光明，溜回到家里；一个人关起了门躲在房间里，闭紧了窗子，把大好的阳光锁在外面，为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种怪脾气恐怕不是好兆，除非良言劝告可以替他解除心头的烦恼。

班伏里奥 伯父，您知道他的烦恼的根源吗？

蒙太古 我不知道，也没有法子从他自己嘴里探听出来。

班伏里奥 您有没有设法探问过

who parted either part.

LADY MONTAGUE O, where is Romeo? Saw you him to-day? Right glad I am he was not at this fray.

BENVOLIO Madam, an hour before the worshipp'd sun Peer'd forth the golden window of the east, a troubled mind drave me to walk abroad; Where, underneath the grove of sycamore that westward rooteth from the city's side, so early walking did I see your son; Towards him I made, but he was ware of me and stole into the covert of the wood; I, measuring his affections by my own, that most are busied when they're most alone, pursued my humour not pursuing his, and gladly shunn'd who gladly fled from me.

MONTAGUE Many a morning hath he there been seen, with tears augmenting the fresh morning dew. Adding to clouds more clouds with his deep sighs; But all so soon as the all-cheering sun should in the furthest east begin to draw the shady curtains from Aurora's bed, away from the light steals home my heavy son, and private in his chamber pens himself, shuts up his windows, locks far daylight out and makes himself an artificial night; Black and portentous must this humour prove, unless good counsel may the cause remove.

BENVOLIO My noble uncle, do you know the cause?

MONTAGUE I neither know it nor can learn of him.

BENVOLIO Have you importuned him by